

Tierra

Vol.157

<スペイン語版>

Contenido (内容)

EXAMEN MASIVO DE CÁNCER DE LA CIUDAD DE YAMATO DEL AÑO 2020 2020年度大和市集団がん検診 / A LOS PADRES QUE TIENEN HIJOS QUE INGRESARÁN A LA ESCUELA PRIMARIA EL PRÓXIMO AÑO 来年小学校に入学する子どもをもつ保護者の方へ / Aula de japonés para estudiar todos los días まいにちべんきょうする日本語教室 / Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

EXAMEN MASIVO DE CÁNCER DE LA CIUDAD DE YAMATO DEL AÑO 2020

2020年度大和市集団がん検診

En la ciudad de Yamato, el examen de cáncer está programado en el siguiente horario. Aunque sea fuera del siguiente horario, es posible realizar una consulta en una institución médica cooperante. En ese caso, el costo y el contenido de los exámenes serán diferentes, así que sírvase consultar con cada institución médica. Los exámenes de cáncer (de cualquier tipo), incluyendo los exámenes realizados en centros médicos cooperantes son una vez al año.

下記の日程でがん検診を予定しています。また、次ページの日程以外でも、協力医療機関での受診が可能です。その場合は、費用や検査内容などが異なりますので、各医療機関で確認してください。がん検診の受診は、協力医療機関での施設検診の受診も含めて、いずれの検診項目も年度内に1回です。

Contenido del examen		Costo	Dirigido a	
①	Cáncer de pulmón	Rayos X (2 direcciones)	Mayores de 40 años	
		Citología de Espujo (Cuando se juzgue necesario por un cuestionario médico)		800 yenes
②	Cáncer de estómago	Rayos X (bario)		1,200 yenes
③	Cáncer de colon	Examen de defecación (método de 2 días)		500 yenes
④	Cáncer de mama	Mamografía	Mujeres mayores de 40 años	
		Ecografía	1,200 yenes	
⑤	Cáncer de útero	Test de Papanicolau	900 yenes	
⑥			Mujeres mayores de 20 años	

■ Forma de solicitar el examen:

Datos requeridos: La fecha del examen, tipo de examen (se puede seleccionar varios), código postal, dirección, nombre, fecha de nacimiento, edad, número de teléfono, y, en caso de que desee el servicio de guardería, la edad y el número de niños.

- Llamando al siguiente teléfono: Iryo-Kenshin-Ka 046-260-5662 (Lunes a viernes de 8:30 a 17:15)
- Enviando su solicitud por fax al 046-260-1156
- Enviando un hagaki (Tarjeta postal) a la siguiente dirección: (〒242-8601 Yamato-shi hoken fukushi sentā iryo-kenshin-ka) (División de promoción de la salud del Centro de salud y bienestar de la ciudad de Yamato)

■ Después de haber hecho la solicitud

Se le enviará una notificación de recibo después de la solicitud. Sírvase verificar la fecha, hora y lugar. El día del examen, sírvase llevar la "Tarjeta de examen de cáncer del año 2020" (Reitwa 2-nendo gan kenshin jushin kado) enviada a fines de marzo. Las personas que se han mudado o la han perdido, por favor comunicarse con la división de exámenes médicos.

■ Atención:

- En caso de que las el numero de inscritos exceda al numero de vacantes, será realizado un sorteo.
- Aquellas personas que actualmente están en tratamiento u observación de enfermedades gastrointestinales, cardíacas, hipertensión, etc. sírvanse consultar con su médico antes de hacer la solicitud. Dependiendo de su estado de salud, es posible que no puedan examinarse.
- Las mujeres embarazadas no pueden someterse a ningún examen de cáncer. Además, aquellas que están amamantando no pueden someterse al examen de cáncer de mama.
- Las personas que tienen marcapasos o aquellas que se han sometido a una operación de aumento de senos no pueden hacerse la mamografía.
- El servicio de guardería está dirigido a niños en edad preescolar mayores de 6 meses de edad. 45 personas por vez. El costo es gratuito.

■申し込み方法

必要事項: 検診日、検査項目(複数選択可)、郵便番号、住所、氏名、生年月日、年齢、電話番号、保育ありの日の保育希望の場合は子の年齢・人数

- 電話:医療健診課 046-260-5662 (月~金8:30~17:15受付)
- ファックス:FAX番号 046-260-1156
- はがき:〒242-8601 保健福祉センター医療健診課

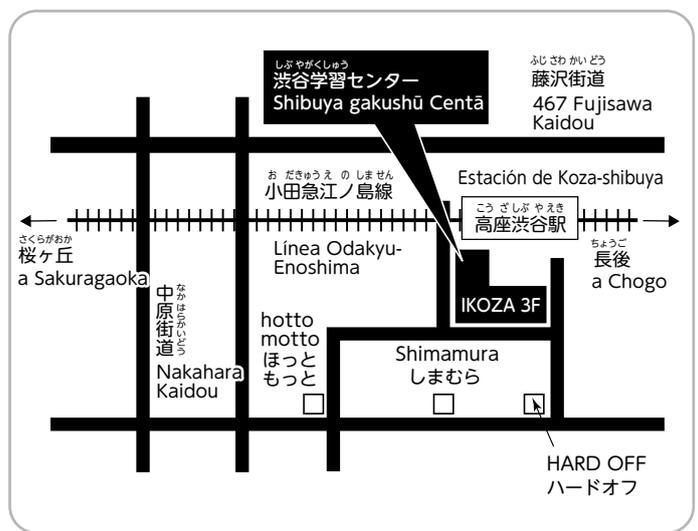
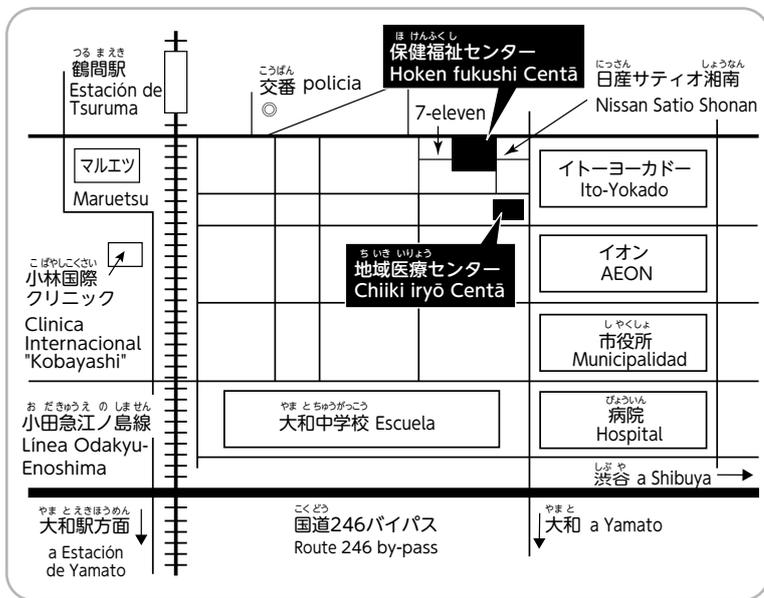
■申し込み後

受診通知が送付されます。日時、場所を確認してください。受診の際は、3月下旬に送付した「令和2年度がん検診受診券」を持参してください。転入の方、紛失された方は、医療健診課まで連絡してください。

■注意

- 定員人数を超えた場合は抽選とさせていただきます。
- 現在、胃腸病や心臓病、高血圧などで治療中または経過観察中の方は、必ず主治医に確認してから申し込んでください。健康状態によっては受診できない場合があります。
- 妊娠中の方はいずれのがん検診も受診できません。また、授乳中の方は乳がん検診を受診できません。
- ペースメーカーを入れている方、豊胸手術を行った方はマンモグラフィ検診を受診できません。
- 保育の対象は生後6カ月以上の未就学児で、各回定員45名、費用は無料です。

Período de inscripción もうしこみ 期間 申込期間	Fecha かいさい び 開催日	Lugar ばしょ 場所	Contenido del examen けんさ ない よう 検診内容 (Ver la página 1)						Observaciones びこ 備考
			①	②	③	④	⑤	⑥	
9/1~ 9/10	10/17 (Sábado) (土)	Hoken fukushi Centā 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	
	10/25 (Domingo) (日)	Hoken fukushi Centā 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	
9/15 ~ 9/24	11/4 (Miércoles) (水)	Chiiki iryō Centā 地域医療センター	-	-	-	○	-	-	
	11/12 (Jueves) (木)	Hoken fukushi Centā 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	
	11/15 (Domingo) (日)	Hoken fukushi Centā 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	
10/1 ~ 10/12	11/21 (Sábado) (土)	Hoken fukushi Centā 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	
	11/28 (Sábado) (土)	Shibuya gakushū Centā 渋谷学習センター	-	-	-	○	○	○	Hay guardería 保育付き
10/15 ~ 10/26	12/10 (Jueves) (木)	Hoken fukushi Centā 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	
	12/12 (Sábado) (土)	Chiiki iryō Centā 地域医療センター	-	-	-	○	○	○	Hay guardería 保育付き
11/1 ~ 11/10	12/20 (Domingo) (日)	Shibuya gakushū Centā 渋谷学習センター	○	○	○	-	-	○	
	12/24 (Jueves) (木)	Hoken fukushi Centā 保健福祉センター Chiiki iryō Centā 地域医療センター	○	○	○	○	-	○	Hay guardería 保育付き
11/15 ~ 11/24	1/9 (Sábado) (土)	Hoken fukushi Centā 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	
	1/10 (Domingo) (日)	Hoken fukushi Centā 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	
12/1 ~ 12/10	1/17 (Domingo) (日)	Shibuya gakushū Centā 渋谷学習センター	○	○	○	-	-	○	
	1/22 (Viernes) (金)	Chiiki iryō Centā 地域医療センター	-	-	-	○	○	○	Hay guardería 保育付き
12/15 ~ 12/24	2/2 (Martes) (火)	Chiiki iryō Centā 地域医療センター	-	-	-	○	○	○	Hay guardería 保育付き
	2/4 (Jueves) (木)	Hoken fukushi Centā 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	
1/1 ~ 1/12	2/16 (Martes) (火)	Hoken fukushi Centā 保健福祉センター Chiiki iryō Centā 地域医療センター	○	○	○	○	-	○	
	2/18 (Jueves) (木)	Shibuya gakushū Centā 渋谷学習センター	-	-	-	○	-	-	
1/15 ~ 1/24	3/2 (Martes) (火)	Hoken fukushi Centā 保健福祉センター Chiiki iryō Centā 地域医療センター	○	○	○	○	-	○	
	3/15 (Lunes) (月)	Hoken fukushi Centā 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	Hay guardería 保育付き



A LOS PADRES QUE TIENEN HIJOS QUE INGRESARÁN A LA ESCUELA PRIMARIA EL PRÓXIMO AÑO

来年小学校に入学する子どもをもつ保護者の方へ

Los niños que ingresarán a la escuela primaria en abril de 2021 (Año 3 de Reiwa), son aquellos que nacieron entre el 2 de abril de 2014 (Año 26 de Heisei) y el 1 de abril de 2015 (Año 27 de Heisei). Todos los niños tienen derecho a recibir educación independientemente de si tienen visa o no. Es obligación de los padres dar educación a sus hijos.

A los niños que les corresponde ingresar a la escuela primaria en abril de 2021 se les hará un examen médico en la escuela a la que ingresarán. Pedimos que haga los trámites de admisión antes de este examen de salud. Los trámites de admisión se realizarán en la División de Educación Escolar de la Junta de Educación de la ciudad de Yamato (Yamato-shi kyōiku iinkai gakkō kyōiku-ka) en el 2do. piso de la municipalidad de Yamato. Los padres de los niños de nacionalidad extranjera junto con sus hijos, deben acercarse a la División de Educación Escolar de la Junta de Educación "Acerca del ingreso a la escuela primaria municipal de Yamato" (Yamato shiritsu shōgakkō e no nyūgaku ni tsuite), el zairyū kado del padre y del hijo, y su inkan. Por favor efectue los trámites necesarios hasta el 30 de octubre (viernes).

Información: División de Educación Escolar de la Junta de Educación de la Ciudad de Yamato Tel. 046-260-5208

2021年(令和3年)4月に小学校に入学するのは、2014年(平成26年)4月2日から2015年(平成27年)4月1日までに生まれた子どもたちです。すべての子どもは、ピザの有無などにかかわらず、教育を受ける権利があります。子どもに教育を受けさせるのは、保護者の義務です。

2021年4月に小学校入学対象となる子どもは、入学を予定する学校で健康診断を受けます。この健康診断の前に入学手続きをしてください。入学手続きは、大和市役所2階大和市教育委員会学校教育課で行います。外国籍の子の保護者は、「大和市立小学校への入学について」という教育委員会からの手紙と、保護者と子どもの在留カード、印鑑をもって、子どもと一緒に大和市教育委員会学校教育課をたずねてください。

手続きは、10月30日(金)までに行ってください。

問合せ：大和市教育委員会学校教育課
電話：046-260-5208



Aula de japonés para estudiar todos los días

まいにちべんきょうする 日本語教室

¿Desea estudiar japonés en la Asociación de asistencia para el asentamiento de refugiados de Kanagawa (Kanagawa nanmin teijū enjo kyōkai)? Para informes e inscripciones, sírvase comunicarse con la Asociación de asistencia. Kanagawa nanmin teijū enjo kyōkai Teléfono: 046-268-2655 Email: nanmin@enjokyokai.org Yamato-shi Kamiwada 1773-2 Emuō Haimu 102 (8 minutos a pie de la salida este de la estación de Sakuragaoka)

かながわ難民定住援助協会で日本語を勉強しませんか。申し込み、問い合わせは援助協会までお願いします。

かながわ難民定住援助協会 電話: 046-268-2655

Email: nanmin@enjokyokai.org

大和市上和田1773-2 エムオーハイム102(桜ヶ丘駅東口より徒歩8分)

Clase クラス	Fecha y hora 期間・曜日・時間	Costo 費用	Observaciones 備考
Clase para el N4 N4直前対策クラス	1 de septiembre al 1 de diciembre (12 veces en total) Martes 9:30-11:30 9月1日から12月1日 (全12回)火 9:30-11:30	15,000 yenes y costo del material didáctico. 15,000円と教材費	
Clase para el N3 N3直前対策クラス	1 de septiembre al 1 de diciembre (12 veces en total) Martes 13:00-15:00 9月1日から12月1日 (全12回)火 13:00-15:00	15,000 yenes y costo del material didáctico. 15,000円と教材費	
Clase para principiantes 1 (Personas que estudian japonés por primera vez) 初級1クラス (初めて日本語を勉強する人)	7 de septiembre al 8 de octubre (22 veces en total) Lunes, martes, miércoles, jueves, viernes de 9:30-12:00 9月7日から10月8日 (全22回)月、火、水、木、金 9:30-12:00	25,000 yenes y costo del material didáctico. 25,000円と教材費	
Clase para principiantes 2 (Personas que han estudiado un poco de japonés) 初級2クラス (少し日本語を勉強した人)	12 de octubre al 19 de noviembre (28 veces en total) Lunes, martes, miércoles, jueves, viernes de 9:30-12:00 10月12日から11月19日 (全28回)月、火、水、木、金 9:30-12:00	25,000 yenes y costo del material didáctico. 25,000円と教材費	Examen de nivel: 2 de octubre (Viernes) 13:00 レベルチェックテスト: 10月2日(金) 13:00
Clase de kanji (Nivel N4・N5) 漢字クラス (N4・N5レベルの漢字)	12 de octubre al 16 de noviembre (25 veces en total) Lunes, martes, miércoles, jueves, viernes de 12:15-12:45 10月12日から11月16日 (全25回)月、火、水、木、金 12:15-12:45	5,000 yenes y costo del material didáctico. 5,000円と教材費	

※La matrícula y los costos de los materiales de enseñanza pagados no se podrán devolver.

※お支払いいただいた受講料、教材費は返却できません。



Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

（公財）大和市国際化協会からのお知らせ

Dirección: Yamato-shi Fukami nishi 1-3-17 Shimin Katsudou
 Kyoten Betelguusu Edificio norte 1er. piso
 TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052
 Horario: Lunes, miércoles y viernes, 1er y 3er sábado de 8:30 a.m. a 17:00 p.m.
 Martes y jueves de 8:30 a.m. a 20:15 p.m.
 E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp
 URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階
 電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052
 開庁日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 8:30-17:00
 火曜、木曜 8:30-20:15
 Email: pal@yamato-kokusai.or.jp
 ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



Coopere con el Censo Nacional

国勢調査にご協力ください

El censo nacional, que se realiza cada cinco años, es la encuesta estadística más importante y se utiliza para diversas medidas que son esenciales para nuestras vidas, como los planes de prevención de desastres. Se llevará a cabo a partir del 1 de octubre de 2020 y estará dirigido a todas las personas (incluidos los extranjeros) y familias que viven en Japón.

● Asuntos de la encuesta

Las preguntas son "Nombre completo", "Género", "Fecha de nacimiento", "Relación con el cabeza de familia", "Nacionalidad", "Período de residencia en la residencia actual", "Lugar de residencia hace cinco años", "Estado educativo, asistencia a la escuela, graduación, etc.", "Estado laboral", "Nombre y tipo de empresa en la que trabaja", "Tipo de trabajo", "Puesto como empleado", "Lugar de trabajo o escuela", "Medio de transporte al lugar de trabajo o la escuela", etc. 16 preguntas en total.

● Distribución de los cuestionarios de la encuesta

El personal encargado del censo distribuirá los cuestionarios a todos los hogares. (A partir del lunes 14 de septiembre).



国勢調査は5年に一度行われる最も重要な統計調査で防災計画などわたしたちの生活に欠かせない様々な施策に役立てられています。2020年10月1日現在、日本に住んでいるすべての人(外国人を含む)と世帯を対象に行われます。

● 調査事項

設問は、「氏名」、「男女の別」、「出生の年月」、「世帯主との続柄」、「国籍」、「現在の住居における居住期間」、「5年前の住居の所在地」、「在学、卒業等教育の状況」、「就業状態」、「所属の事業所の名称及び事業の種類」、「仕事の種類」、「従業上の地位」、「従業地又は通学地」、「従業地又は通学地までの利用交通手段」など全16問あります。

● 調査書類の配布

調査員が各家庭に調査書類を配ります。



9/14 月 から

● インターネット回答期間

ご自宅に調査書類が届いたら、回答サイトにアクセスして回答してください。(英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語で回答可)

9/14 月 → 10/7 水

● 調査票(紙)での回答期間

インターネット回答が難しい場合は、調査票(紙)に回答を書いて、郵送で提出してください。調査員に提出することもできます。(27カ国語の対応あり)

10/1 木 → 10/7 水

● Periodo de respuesta por Internet

Quando el cuestionario llegue a su hogar, acceda al sitio donde se encuentra el formulario de respuestas y responda. (Desde el lunes 14 de septiembre hasta el miércoles 7 de octubre). (Pueden responder en inglés, chino, coreano, portugués, español y vietnamita.)

● Periodo de recepción de las respuestas del cuestionario (de papel)

Si tiene dificultades para responder por Internet, escriba las respuestas en el cuestionario (de papel) y envíelo por correo. También puede entregárselo a un encuestador. (Desde el jueves 1 de octubre hasta el miércoles 7 de octubre). (Con traducción paralela en 27 idiomas)

★En caso de que no recibamos la respuesta hasta el miércoles 7 de octubre, el encuestador solicitará nuevamente la respuesta.
 ★Además de japonés, la información también está disponible en inglés, chino, coreano, vietnamita, portugués y español. <https://www.kokusei2020.go.jp/>

Informes: Municipalidad de Yamato Sección de asuntos generales Encargado de estadísticas (Yamato Shiyakusho Sōmu-ka Tōkei-gakari)
 Teléfono: 046-260-5082 (en japonés)

★10月7日(水)までに回答が確認できない場合は、調査員が回答のお願いに伺います。
 ★日本語のほか、英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語での案内もあります。<https://www.kokusei2020.go.jp/>
 問合せ: 大和市役所総務課統計係 電話: 046-260-5082 (日本語で)